

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 14:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo każdemu z domu Izraela – albo z obcych przybyszów, przebywających w Izraelu – który odstępuje od (zdążania) za Mną, a wprowadza na swe serce swe posążki i stawia przed sobą przeszkodę swej winy, i (jednocześnie) przychodzi do proroka poszukiwać Mnie u niego, Ja, JAHWE, sam mu odpowiem.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo każdemu z domu Izraela, kto przestaje podążać za Mną; każdemu, kto otwiera swoje serce dla posążków i winę za to czyni sobie przeszkodą; każdemu kto, mimo tego, przychodzi do proroka poszukiwać mojej rady, Ja, JAHWE, sam odpowiem! Dotyczy to również cudzoziemców, którzy tylko na pewien czas zatrzymali się w Izraelu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Każdemu bowiem z domu Izraela i z obcych przebywających w Izraelu, który odwróci się od naśladowania mnie, a postawi swoje bożki w swym sercu, położy przed twarzą <i>kamień</i> potknięcia do nieprawości i przyjdzie do proroka, aby radzić się mnie przez niego, ja, JAHWE, sam mu odpowiem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo ktobykolwiek z domu Izraelskiego i z przychodniów, którzy mieszkają w Izraelu, odwrócił się od naśladowania mnie, a położyłby plugawe bałwany swoje w sercu swem, i nieprawość, która mu jest ku obrażeniu, położyłby przed twarz swoją, i przyszedł by do proroka, aby mię przezeń pytał, Ja Pan odpowiem mu sam przez się.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo człowiek, człowiek z domu Izraelowego, i z nowo nawróconych, ktokolwiek jest przychodniem u Izraela, jeśli się odłączy ode mnie a położy bałwany swe w sercu swoim i obrazę nieprawości swej postawi przed obliczem swoim, a przyjdzie do proroka, aby mię przezeń zapytał, ja, JAHWE, odpowiem mu przez mię!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Albowiem Ja sam, Pan, dam odpowiedź każdemu spośród Izraelitów i z przybyszów osiadłych w Izraelu, ktokolwiek odwróci się ode Mnie i wprowadzi do serca swe bożki, i postawi przed sobą to, co dla niego stanowi sposobność do grzechu, a potem przyjdzie do proroka, aby przez niego pytać Mnie o radę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo każdemu z domu izraelskiego albo spośród obcych przybyszów, którzy przebywają w Izraelu, który odstępuje ode mnie, a oddał swoje serce bałwanom i położył przed sobą to, co spowoduje jego winę, a potem przychodzi do proroka, aby się mnie radzić przez niego - Ja, Pan, sam dam odpowiedź
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Każdemu bowiem mężczyźnie z domu Izraela i cudzoziemcowi, który przebywa w Izraelu – a odstąpi ode Mnie, wprowadzi swe bożki do swojego serca oraz da okazję do grzechu, i przyjdzie do proroka, żeby u

			Mnie zasięgnąć rady – Ja, JAHWE, sam mu odpowiem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo każdemu Izraelicie i każdemu cudzoziemcowi przebywającemu w Izraelu, który odstąpi ode Mnie i odda swoje serce bożkom oraz będzie szukał okazji do grzechu, a potem przyjdzie do proroka, żeby u Mnie zasięgnąć rady, Ja, JAHWE, sam odpowiem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Albowiem każdemu mężowi z Domu Izraela lub cudzoziemcowi przebywającemu w Izraelu, który odstąpi ode mnie i sercem swym przylgnie do bożków, będzie miał upodobanie w tym, co stanowi okazję jego grzechu, a przyjdzie do proroka, aby zasięgnąć u niego mej rady, Ja, Jahwe, sam mu odpowiem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	томущо людина, людина з дому Ізраїля і з приходьків, що приходять в Ізраїлі, яка лиш є відчужена від мене і поставить свої почини на своє серце і поставить муку своєї несправедности перед своїм лицем і прийде до пророка, щоб через нього запитати мене, Я Господь йому відповім за тим, що є в ньому.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo kto odstąpi ode Mnie z domu Israhela i z cudzoziemców, co przebywają w Israhelu a przytulili do serca swe bałwany i przed oblicze postawi podniecie swojej winy; oraz przybędzie do proroka, by Mnie przez niego wybadać – Ja, WIEKUISTY, sam mu odpowiem w Mojej postaci.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	bo każdemu mężowi z domu izraelskiego lub z osiadłych przybyszów przebywających jako przybysze w Izraelu, który odstępować od podążania za mną i który wprowadza do swego serca swoje gnojowe bożki oraz przed swym obliczem kładzie powód upadku, przyczynę swego przewinienia, a przychodzi do proroka, żeby mnie pytać w swojej sprawie – ja, JAHWE, sam udzielam odpowiedzi.